

(中英文版)

2009/2010年小额信贷通讯合集

MICROFINANCE BULLETIN 2009/2010

中国人民银行小额信贷专题组 编

The Editing Group of the People's Bank of China on Microfinance



NLIC 2970629818



gtz

中国人民银行
the People's Bank of China



经济科学出版社
Economic Science Press



2009/2010 年小额信贷通讯合集

(中英文版)

MICROFINANCE BULLETIN 2009/2010

中国人民银行小额信贷专题组 编

经济科学出版社

责任编辑：王长廷 刘 莎

责任校对：徐领柱

版式设计：代小卫

技术编辑：邱 天

图书在版编目（CIP）数据

2009/2010 年小额信贷通讯合集（中英文版）/ 中国人民银行
小额信贷专题组编. —北京：经济科学出版社，2010. 10
ISBN 978 - 7 - 5058 - 9964 - 3

I. ①2… II. ②中… III. ③农贷 - 信贷管理 - 中国 -
文集 IV. ①F832. 43 - 53

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2010）第 190631 号

2009/2010 年小额信贷通讯合集

中国人民银行小额信贷专题组 编

经济科学出版社出版、发行 新华书店经销

社址：北京市海淀区阜成路甲 28 号 邮编：100142

总编部电话：88191217 发行部电话：88191540

网址：www. esp. com. cn

电子邮件：esp@ esp. com. cn

北京中科印刷有限公司印装

787 × 1092 16 开 57. 5 印张 940000 字

2010 年 10 月第 1 版 2010 年 10 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 5058 - 9964 - 3 定价：160. 00 元

（图书出现印装问题，本社负责调换）

（版权所有 翻印必究）

前 言

《2009/2010 小额信贷通讯中英文合集》囊括了2009年中国人民银行小额信贷专题组编辑出版的小额信贷通讯，总共六期。这本合集详细地介绍了小额贷款公司自2005年试点之后中国小额信贷的进一步发展。

2008年5月，两个推动小额信贷发展的重要文件《关于小额贷款公司试点的指导意见》（银监发〔2008〕23号）、《中国人民银行 中国银行业监督管理委员会关于村镇银行、贷款公司、农村资金互助社、小额贷款公司有关政策的通知》（银发〔2008〕137号）发布并实施，标志着小额贷款公司试点在全国范围内推开。在将近两年的时间里，小额贷款公司又有了较快的发展。截至2009年12月末，全国共有小额贷款公司1334家，比2008年末增加1104家，同比增长了近5倍；小额贷款公司贷款余额766.41亿元，比2008年末增加689.38亿元，同比增长近9倍。

2009年，财政部发布了《关于小额贷款公司执行金融机构财务办法的通知》；中国银监会发布了《关于印发〈小额贷款公司改制设立村镇银行暂行规定〉的通知》；中国人民银行发布了《关于建立贷款公司和小额贷款公司金融统计制度的通知》。这些规定和办法的出台，都对小额贷款公司的发展起到了极大的推动作用。

为了促进中国小额信贷事业的蓬勃发展和加强信息交流，同时也让国际上对中国小额信贷感兴趣的投资者能进一步了解中国小额信贷最新的动态和前景，自2006年开始，我们每年都出版一本小额信贷通讯中英文合集，每一本合集都囊括了当年所有的中国人民银行小额信贷专题组编辑出版的小额信贷通讯。小额信贷通讯中英文合集真实地记录了中国小额信贷发展的每一步历程。它将进一步帮助加强对小额信贷公司的监测和政策引导，介绍有关基础知识，同时，它也提供了一个交流平台，供大家探讨研究如何使中国小额信贷得到尽快的完善和发展。

《2009/2010 年小额信贷通讯中英文合集》主要包括：政策导向，各地规则，统计监测，试点动态，专家视点，经验交流，探讨园地和世界视野等栏目。

中国人民银行和德国技术合作公司真诚地希望本书能为中国的小额信贷的发展贡献一份力量。

中国人民银行小额信贷专题组
德国技术合作公司

2010 年 10 月，北京

Preface

The *Corpus of English and Chinese Versions of 2009/2010 Microfinance Bulletins* contains all the six issues of the *Microfinance Bulletins* edited and published by PBC Microfinance Task Force of the People's Bank of China in 2009. This *Corpus* elaborates further development of microfinance in China since 2005 when the piloting work was firstly launched.

In May 2008, two important documents on promoting the development of microfinance, i. e. the *Guiding Opinions on MCC Piloting* (Yin Jian Fa [2008] No. 23) and the *Notification of PBC and CBRC on Policies on Village Banks, Credit Companies, Rural Mutual Credit Cooperative (RMCC) and MCCs* (Yin Jian Fa [2008] No. 137), were promulgated and implemented, which marked nationwide promotion of MCC piloting work. Within almost two years, micro-finance companies enjoyed a rapid development. By the end of December, 2009, there had been 1,334 companies nationwide, an increase of 1,104 over the end of 2008 (nearly 5 times YoY.); loan balance reached RMB 76.641 billion, rising by RMB 68.938 billion over the end of 2008 (almost 9 times YoY.).

In 2009, the Ministry of Finance issued the *Notification on Implementation of Financial Administrative Methods for Financial Institutions by Micro-finance Companies*; the China Banking Regulatory Commission issued the *Notification on Distributing the Interim Measures for Micro-finance Companies' Institutional Reform to Set up Banks in Villages and Rural Areas*; and the People's Bank of China issued the *Notification on Establishment of Financial Statistics System for Finance House and Micro-Finance Companies*. The promulgation of the above regulations and measures has greatly pushed forward the development of micro-finance companies.

In order to promote the sound development of microfinance in China and to

strengthen information exchange, and meanwhile to enable international investors interested in Chinese microfinance to further understand the latest development and outlook of microfinance in China, we have published a corpus of English and Chinese versions of microfinance bulletins each year since 2006, with each corpus collecting all microfinance bulletins of that year edited and published by the PBC Microfinance Task Force. The corpus truly records each step of the development of microfinance in China. It will be helpful to further strengthen monitoring and policy guide to MCCs and to introduce relevant fundamental knowledge. At the same time, it also provides a communication platform for discussions and studies on how to improve and develop microfinance in China as quickly as possible.

The Corpus of English and Chinese Versions of 2009/2010 Microfinance Bulletins mainly include topics such as policy orientation, regional rules, statistical and monitoring, development of the pilot operation, expert prospective, experience exchange, discussion zone, global vision.

PBC and GTZ genuinely hope that this book can contribute to the microfinance development in China.

Microfinance Task Force of the People's Bank of China (PBC)

Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ)

October 2010, Beijing

第1期目录

■政策导向

2009 年国务院政府工作报告摘编

——2009 年 3 月 5 日在第十一届全国人民代表大会第二次会议上 3

■统计监测

我国小额贷款公司试点统计监测（截至 2008 年 12 月 31 日） 5

■专家视点

小额贷款进与退

——中国人民银行研究生部部务委员会副主席焦瑾璞接受

《经济观察报》访谈 9

社会企业家的作用

——穆罕默德·尤努斯在牛津大学商学院斯科尔论坛上的演讲 13

■探讨园地

全面放开“只贷不存”小额贷款公司 促进江苏率先建立

现代农村金融制度 23

小额信贷组织推广工作中存在的问题应予关注 28

■世界视野

菲律宾小额信贷商业化可持续发展经验及启示 32

2006 国际小额信贷峰会运动主题报告（上） 37

第2期目录

■政策导向

中共中央 国务院关于2009年促进农业稳定发展农民持续增收的若干意见（摘录）	59
--	----

■各地规则

北京市人民政府办公厅转发市金融办等部门关于北京市小额贷款公司试点实施办法的通知	62
上海市人民政府办公厅转发市金融办等四部门关于本市开展小额贷款公司试点工作的实施办法的通知	74

■试点动态

全国小额贷款公司试点动态（1~4月）	81
--------------------	----

■统计监测

全国小额贷款公司试点情况统计表（截至2009年3月31日）	87
-------------------------------	----

■试点交流

云南省小额贷款公司报告（2009年一季度）	90
-----------------------	----

■专家视点

培育农村本土内生金融力量	
——在2009年中国金融形势分析、预测与展望专家年会暨第五届中国金融（专家）年会上的发言	98
小额贷款：面向贫困人口的无抵押贷款	
——在ASSRCFINANCE小额信贷主管级讨论会上的发言	101
首届小额信贷从业人员培训及监管领导干部培训概述	113

■世界视野

2006 国际小额信贷峰会运动主题报告（下）

117

第3期目录

■政策导向

- 财政部关于小额贷款公司执行《金融企业财务规则》的通知 131
- 财政部 人力资源社会保障部 中国人民银行关于规范小额担保
贷款微利项目贴息比例的通知 132
- 中国银监会关于印发《小额贷款公司改制设立村镇银行
暂行规定》的通知 134

■各地规则

- 天津市小额贷款公司试点暂行管理办法 138
- 重庆市小额贷款公司试点管理暂行办法 149

■试点动态

- 全国小额贷款公司试点动态（5~6月） 159

■专家视点

- 全国人大财经委副主任吴晓灵致中国农村金融与村镇银行发展论坛
全体代表的信 164

■经验交流

- 浙江省小额贷款公司实践与发展 165
- 宁夏小额贷款公司运行情况及监测难点分析 175

■世界视野

- 2015年贫困减半——我们能够实现（上） 183

第4期目录

■政策导向

中国人民银行关于建立贷款公司和小额贷款公司金融统计制度的通知	193
--------------------------------	-----

■各地规则

浙江省小额贷款公司试点暂行管理办法	196
内蒙古自治区小额贷款公司试点管理实施细则	204
河北省人民政府关于小额贷款公司试点工作的实施意见	215

■专家视点

中国小额信贷的任务和发展愿景	
——中国人民银行研究生部部务委员会副主席焦瑾璞在小额信贷国际峰会上的发言	220
放贷机构在中国小额金融发展中的作用	
——世界银行集团国际金融公司中国项目开发中心副总经理赖金昌在“小额信贷国际峰会”上的发言	224

■经验交流

辽宁省试点小额贷款公司运行分析	233
对安徽省小额贷款公司资金来源与贷款结构的调查	238

■世界视野

2015年贫困减半——我们能够实现（下）	243
----------------------	-----

第5期目录

■政策导向

中央经济工作会议公报（节选）	251
----------------	-----

■各地规则

辽宁省小额贷款公司试点暂行管理办法	256
江苏省政府办公厅关于开展农村小额贷款组织试点工作的意见（试行）	264

■试点动态

全国小额贷款公司试点动态	269
--------------	-----

■专家视点

开拓信贷市场，促进小企业和微型企业发展	280
发展微型金融，巩固货币政策效果	
——中国人民银行研究生部部务委员会副主席焦瑾璞在 北京金博会上的发言	286

■经验交流

内蒙古小额贷款公司试点情况交流	
——内蒙古自治区金融工作办公室主任宋亮在“小额 信贷国际峰会”上的发言	289
对甘肃省小额贷款公司试点情况的调查	296

■培训活动

小额信贷培训综述（7～11月）	302
-----------------	-----

第6期目录

■政策导向

中央农村工作会议在京召开，全面部署 2010 年农业农村工作	307
--------------------------------	-----

■各地规则

安徽省小额贷款公司试点管理办法（试行）	311
北京市小额贷款公司试点实施办法	320

■试点动态

全国小额贷款公司试点动态	331
--------------	-----

■专家视点

创造良好环境 推动微型金融规范持续发展	338
关于大力发展草根金融，促进草根经济发展和城乡就业	346

■经验交流

关于浙江省小额贷款公司试点进展情况的报告	350
----------------------	-----

■探讨园地

小额贷款公司试点情况及存在的问题	358
------------------	-----

CONTENTS OF VOLUME 1

■ Policy Orientation

Report on the Work of the Government 2009 (Abbreviated)

—Delivered at the Second Session of the Eleventh National People's
Congress on March 5, 2009 367

■ Statistics and Monitoring

Statistics and Monitoring on Pilot Microfinance Companies in China

(*As of Dec. 31, 2008*) 369

■ Expert Prospective

Solutions to Microfinance

—Interview with Jiao Jinpu, Acting Vice Chairman of School
Administration Committee, Graduate School of the People's
Bank of China, by *Economic Observer News* 374

Social Business Entrepreneurs Are the Solution

—Muhammad Yunus, Presented at the Skoll World Forum on Social
Entrepreneurship, Said Business School, Oxford University 380

■ Discussion Zone

Fully Opening up the Credit-only Microfinance Companies to Promote the

Establishment of Modern Rural Financial System in Jiangsu Province 393

Considerations in the Course of Promotion of Microfinance Organizations 401

■ Global Vision

Experiences from Sustainable Development of Microfinance Commercialization

in Philippines and its Implications 407

State of the Micro-credit Summit Campaign Report 2006 (Part I) 414

CONTENTS OF VOLUME 2

■Policy Orientation

- Opinions of the CPC Central Committee and the State Council on
Facilitating the Stable Development of the Agricultural Industry and
Continuous Income Increase of Farmers in 2009 (Abstract) 439

■Regional Rules

- Circular of the General Office of Beijing Municipal People's Government
on Transmitting the Measures for Implementing the Pilot Operation of
Micro-credit Companies in Beijing Issued by the Financial Services
Office of Beijing, Beijing Administration of Industry and Commerce,
Beijing Banking Regulatory Bureau and the Business Administration
Department of the People's Bank of China 444
- Circular of the General Office of Shanghai Municipal People's Government
for Transmitting the Measures of the Financial Services Office, Shanghai
Administration of Industry and Commerce, the Agricultural Committee
and the Economic Committee of Shanghai Municipality on Implementing
the Pilot Operation of Micro-credit Companies in Shanghai Municipality 463

■Development of the Pilot Operation

- Development of Nation-wide Pilot Operation of Micro-credit Companies
(*Jan. —Apr.*) 474

■Statistics and Monitoring

- Statistics on the Pilot Operation of Micro-credit Companies across China
(*by Mar. 31, 2009*) 483

■Information Exchanges regarding the Pilot Operation

- Report on the Micro-credit Companies in Yunnan Province 488

■Expert Prospective

- Fostering the Local and Internal Financial Capabilities in Rural Areas
—Speech on the 2009 China Experts Annual Forum for Analysis,
Forecast and Outlook of Financial Situation and the Fifth China
Finance (Financial Experts) Annual Forum 500
- Micro-credit: Unsecured Loans for the People under the Poverty Line
—Speech on the ASSRCFINANCE Governors' Symposium on
Micro-credit 504

■Training Activities

- Summaries of the First Training for Micro-credit Practitioners and the
First Training for Leaders and Cadres from Regulators 519

■Global Vision

- State of the Micro-credit Summit Campaign Report 2006 (Part II) 524